

EUSKARA ETA EUSKALTZAINDIA EUROPAKO HIZKUNTZEN MOSAIKOAN

Bartzelonan, 2004.eko irailaren 16an

*Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua*

Europar Batasuna benetako hizkuntzen mosaikoa dugu, alegia, zenbait koloretako harri bitxiez osaturiko eraikuntza. Eta aipatu koloreetako hizkuntzen artean bi nabarmenduko genituzke latina eta germaniera, baina ahantzi gabe, egungo behin behineko egoera kontuan harturik, hizkuntza zeltikoak eta berauen artean, aspaldidanik argi bikaina eskaintzen duen grekoa. Bestalde, bi «kolore» berri barneratu dira azken boladako Europar Batasuna handitzean/gehitzean, hots, eslavieria eta hizkuntza baltikoak. Ezinbestekoa dugu zera aipatzea, alegia, hauek guztiok indoeuropear kideak direla eta guztiek familiaz gaindiko taldea osatzen dutela. Bestalde, zera gehitu behar litzateke, hizkuntza indoeuropear ez direnen artean hizkuntza uralikoak: suomiera (finlandiera), estoniera eta hungaiera. Eta nahiz eta estatu mailako hizkuntza ez den arren, aipatu beharrean gara laponiera. Eta azkenez, hizkuntza arabiarra dena, eta zalantzarik gabe postindoeuropearra den maltera.

Baina niri Euskaltzainburu gisara natorrenez gero, gure hizkuntza den Euskarari buruz mintzatzea dagokit, alegia, Europako hizkuntzen mosaikoan barnean argi eta kolore berezia duen gure hizkuntzaren ordezkari gisara bainator. Euskara ezin dugu aipatu gabe utzi hizkuntzen barnean sartu ez eta sailkatu ere, eta, bestalde, Europa barnean aspaldiko urteetan iraun dueña baita. Gure hizkuntzak Exonimiara jotzen baldin badugu badauzka zenbait izendapen: *euskara, vasca, basca, basque, baskische...* eta abar.

1918an, Euskal Ikerketen Lehen Biltzarrean, Oñatiko Unibertsitatean, Bizkaiko Foru Aldundiaren proposamenez eta Nafarroa, Gipuzkoa eta Arabako aldundien babesarekin sortu zen Euskaltzaindia, Euskararen Akademia. Eta Francisco Franco hil eta hiru hilabetera, 1976.eko otsailaren 20an, hemen, Bartzelonan, Juan Carlos Erregeren gidaritzapeko Ministroen Kontseiluak ofizialki aintzat hartu zuen Euskaltzaindia.

Instituzioak bi Sail dauzka: *Iker* eta *Jagon*, alegia, Hizkuntz Akademiaren betebeharrak behinenak hizkuntzaren ikerketa eta jagotea edo zaintzean dauza. *Iker* Sailak bost batzorde iraunkor dauzka (Hiztegitintza, Gramatika, Dia-

lektologia, Onomastika eta Literatura) eta, bestalde, *Jagon* Sailak bi batzorde. Eta hau guztia kontuan hartzekoa da Euskaltzaindiaren izatea ulertu ahal izateko.

Eta zokoratu eta gibelatu edo eta galerazitako hizkuntza izan dena Piri-noetako Euskal Herriko Iparraldean, Frantziak, Frantziako Iraultzaren jakobinismoak eta Hegoaldean, Espainiak hemeretzigarren mendeko Monarkia zentralistak, eta hauekin batera Foruen desegitearekin zenbait fasearekin batera. Eta hauek guztiok kontuan harturik ezina izan da Espainiako Erret Akademia eta Frantziako Académie Française delakoen kopia soil batez aurrera atera, zeren haien hizkuntzak –Gaztelania eta Frantsesa– aipatu estatuen Administralgoak babestua baitira. Aipatu administrazioen eragina eta kontrola oso zehatza izan baita bai hezkuntza eremuan –eskoletan– eta bai administrazio eremuan ere. Eta etxeko hizkuntza –euskara– familia eta aisia denporetara mugatua izan baita. Eta zenbaitzutan azken eremuotan ere debekatua eta zigortua izan da.

* * *

Beraz, Espainiako Erret Akademiaren kaltetan ekin gabe Espainiako Estatuko beste hiru akademiak Kataluniakoa, Galiziakoa eta Euskal Herrikoek beste zeregin eta betebeharrak desberdinak dituzte. Aipatu hiru akademiok dituzte Onomastika batzordeak aipatu diziplina ikertu eta finkatzen ahalgintzen direna bai Toponimian, bai Antroponimian, Patronimian, Exonimian, eta abarretan. Eta batzordeak dagozkien Administrazio eta entitateekin. Guk dakigularik Espainiakoa ez du horren faltarik edo ezarik izan.

* * *

1968.urteko Arantzazuko, Oñati, Biltzarraren ondoren, Erakundeak euskara batuaren oinarriak ezarri baitzituen, Euskaltzaindiak eguneratze eta berregituratze berrira jo zuen. Eta 1970.eko hamarkadarekin hasten dira lanean lehen batzordeak, alegia, aditz batuarena, deklinabidearena, erakusleena, ortografiarena, ikastolek eskaturik eskola hiztegia –herri irakaskuntzan euskara galerazia baitzen– eta Onomastika.

Eta 1980.urtearen hasieran, Euskaltzaindiak sortzen ditu batzorde iraunkorrak eta baita ikerketetarako lan-batzorde bereziak. 1980.urteko abuztuan, Eusko Legebiltzarra eta Jaurlaritza eta lau Aldundiekin-Foru aldundietako –hauteskundeak 1979.urtean bozkatu ziren– Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak egiten dira munduan zehar euskara hizkuntzaren ikerketa nola aurkitzen den frogarazteko. Biltzar honen ondorioa zera izan zen, alegia, euskararen barne eta kanpo arautzearen bultzada sendoa.

Nik neure aldetik, Euskaltzainburu gisara, anitzetan adierazi dudana bezalaxe, Euskaltzaindiak azken hogeita hamar urteotan- araugintza eremuan, izugarritzko lana burutu du, eta laburra izateko adierazi/agindu didatenez, hemen eta orain ezin dut zehaztuenetan sartu. Baina, bai –1980 eta 1990. hogeikadan, adierazi behar ditut zenbait zertzeladaz, jarraiko lau puntuok:

1. *Orotariko Euskal Hiztegia*. Gure Erakundeko *Iker* Sailburu izan zen Koldo / Luis Mitxelenak sortua, aro desberdinetako lexiko ondarearen biltze sistematikoa dena. Jadanik hamabost liburuki kaleratuak dira eta urte honen bukaerarako hamaseigarrena argitaratua izanen zaigu.

2. *Euskal Gramatika Lehen Urratsak*. Gramatika Batzorde iraunkorrak, jadanik, bost liburuki kaleratuak ditu, eta orain beste bi edo hiru liburuki argitaratzeko lanean dihardu.

3. *EHHA* edo Euskararen Hizkuntz Atlasa dela eta Dialektologia Batzordeak Euskal Herri osoko 145 tokitan burutu ditu inkestak. Inkestotan 2857 galdea egin dituzte euskal lexiko, morfologia, sintaxi eta fonetikaren inguruan. Inkestak burutuak dira 2.400 zinta grabatuak direlarik eta hauetan 4.000 orduko grabazioak barneraturik.

4. *Onomastika*. Onomastika Batzordeak zera paratu eta kaleratu du, alegia, *Euskal Izendegia* deritzana. Gizasemeen Izenena edo Ponte-izenena; eta Autonomia Erkidegoko herri eta herritarren izenena eta baita Nafarroakoa, Zuberoakoa, Lapurdikoa eta Nafarroa Beherekoa. Eta ezin ahanzi dugu Espainiako Gobernuak eta Eusko Jaurlaritzak babesturik kaleraturiko *Euskal Deituraren Izendegia*. Eta, ahanzi gabe, Exonomia eremuko ikerketak eta toponimiari buruzko hainbat diktamen edo irizpideak ere.

Eta ezin ahanzi bosgarren Batzorde Iraunkorra ere baduela Euskaltzaindiak, *Literaturarena*, hain zuzen, berriena izanik ere hainbat ikerketa burutu dituen Literatura ikerketaz eta herri literaturari buruz. Zenbait kaleratuak dira eta berehalaxe beste batzuk argitaratzeko paratzen diharduena.

* * *

Eta *Forum* honetako Zuzendari-Eragile Nagusia den Amorós i Pía jaunak deituak garen «Europako kultura desberdinen arteko elkarrizketa aberasgarria» deritzan topagunea kontuan harturik, eremu txikietako Europako hizkuntzen topagune honetan azken boladan Europaren Batasuna handitzen doan heinean herri desberdinen hizkuntzek tokia duten moduan, Euskarak, –Estatu biren artean aurkitzen denak– Europa kultura eta hizkuntza anitzekoan, aspaldiko urtetokako gogoia berpiztu nahi du, ofizialtasun estatusa lortzeko ametsarekin.

Egun ingelesa hizkuntza joria dugu –munduan zehar nagusitu zaiguna– Erdi Aroan latina izan zen bezalaxe eta mila bederatziehun eta hirurogei arte Eliza Katolikoaren hizkuntza ofiziala. Vatikanoko II. Kontzilioak Liturgiako

munduko herri-hizkuntza guzti-guztien berdintasuna erabaki zuen. Adibide bikaina Europear Batasunarentzat! Baina kultur ekologia, aniztasun adierazkorrer eta abarreatatik, Lapontiatik Galiziara beharrezkoa jotzen dugu European zehar kultur aniztasunaren izenean hiztun gutxidunen erabilera –eta batzutan ez hain gutxidunena zuon kasuan Katalanarena– diseinatu eta plangintza aurrera eramán ahal izatea. Bai Akademiek eta bai antzeko elkarte eta instituzioek batera lanean ekin behar genuke gure hizkuntzak Europa barnean onartuak eta erabiliak izan daitezén.

Eta zergait ezin dugu Hizkuntz Atlas Europearra burutzerá jo? Edo eta Italiako toskanar hiriko Pisan, XXII. Onomastika Zientzien Nazioarteko Biltzarrean, zeína ospatuko den 2005.urteko udan, Onomastika europearrak Onomastika orokorrari ekar diezaizkion ekarpenak zeintzuk lirátekeen?

Eta bukatzeko bi gogoeta ekarri nahi nituzke zuon aurrera, alegia: lehená, euskarak, gutxiéne hizkuntzak eta bakanduak Akademia modernoa eta sendoa behar luke bai *Iker* eremurako eta bai *Jagon* esparrurako ere. Bigarrena: poztasun handiz hartzen dugu Kultura europearren Idazkaritza Iraunkorrean parte hartzeko proposamena. Idazkaritza honen egoitza hiri anfitrióia beráu-Bartzelona, alegia, izan daiteke.

Honela ba, Europearen Batasun berrian hizkuntzaren normalkuntza eremu zabaleko plangintza erkidetua burutu ahal genuke, Europako hizkuntzen mosaikoko harri bitxi eta bereziak landuz.

Esan dut.

EL EUSKERA Y SU ACADEMIA EN EL MOSAICO LINGÜÍSTICO EUROPEO

Barcelona, 16 de septiembre de 2004

*Jean Haritschelhar,
presidente*

La Unión Europea es un verdadero mosaico lingüístico, es decir, una obra taraceada de piedras preciosas de varios colores. Destacaríamos los colores de las dos grandes familias lingüísticas: la latina y la germánica, pero sin olvidar, a pesar de su precaria situación presente, el matiz de las lenguas célticas y el que brilla desde la antigüedad clásica, la lengua helénica. Dos nuevos «colores» se han incrustado con la reciente incorporación en la Unión, las lenguas eslavas y las bálticas. Huelga decir aquí que todas éstas pertenecen a la suprafamilia indoeuropea. Cabría añadir entre las no indoeuropeas a las urálicas: finlandés, estonio y húngaro, sin olvidarnos, aunque no sea lengua de Estado –por ello lo mencionamos aquí–, del lapón. Finalmente, el maltés, lengua arábica, sin duda postindoeuropea.

Pero a mí me toca, como presidente de Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca, hablar de un idioma con color y luz propios en este mosaico lingüístico europeo. No pertenece a ninguna de las grandes o pequeñas familias lingüísticas mencionadas, pero es sin duda europea desde hace varios milenios. Es el *euskera* o *euskara* en su nombre autóctono o *vasca*, *basca*, *basque*, *baskische*, etc. en sus formas exónimicas.

A propuesta de la Diputación de Bizkaia y la aceptación y patrocinio de las otras tres Diputaciones de Navarra, Gipuzkoa y Álava y durante el transcurso del primer Congreso Internacional de Estudios Vascos, celebrado el año 1918 en la antigua Universidad de Oñati, se fundó la Academia de la Lengua Vasca, que en euskera se denominaría *Euskaltzaindia*. Tres meses después de la muerte de Franco, el Consejo de Ministros –en reunión celebrada bajo la presidencia del Rey, precisamente aquí, en Barcelona, el 20 de febrero de 1976– reconocía oficialmente a nuestra Academia.

Iker eta *Jagon* (investigar y tutelar) son los dos grandes cometidos de nuestra institución académica. Investigar y normativizar, por un lado, tarea que hace a través de las cinco comisiones permanentes de la *Sección Iker* (Lexicografía, Gramática, Dialectología, Onomástica y Literatura) y la tutela del

idioma, por otra parte, a través de las dos comisiones de la *Sección Jagon*. Esto es muy importante para comprender la naturaleza de Euskaltzaindia.

Una lengua marginada, postergada, cuando no prohibida por ambos Estados, desde el triunfo del jacobinismo durante la Revolución Francesa al Norte de los Pirineos y por la Monarquía centralista española decimonónica, en coincidencia con las distintas fases de las aboliciones forales, no podía normalizarse con una simple copia de las dos Academias, la Real Española y la Académie Française, cuyos idiomas y su respectiva normalización estaban cumplidamente atendidos por las dos Administraciones, férreamente centralistas con todo su aparato periférico, que llegaba hasta el municipio más minúsculo y alejado y su pequeña escuela unitaria, donde la lengua materna sólo se podía hablar en el recreo. Y tampoco siempre.

* * *

Por ello, sin perjuicio de nuestro respeto a la Real Academia Española, entiendo que las otras tres Academias, la Catalana, la Gallega y la Vasca, tienen otros cometidos. Las tres tienen unas Comisiones de Onomástica que investigan y fijan esta disciplina en sus diversas especialidades: toponimia, antroponimia, patronimia, exonimia, etc. y colaboran con las respectivas Administraciones y entidades. Que sepamos, a la española no le ha hecho falta.

* * *

Tras el Congreso de Arantzazu de 1968, que fijó las bases para una lengua literaria común, Euskaltzaindia emprendió una labor de modernización. Es con el comienzo del nuevo decenio cuando se crean las primeras comisiones, se acometen las tareas de estandarización del idioma en la ortografía, en el sistema verbal, en la declinación, en el vocabulario escolar para las ikastolas –el euskera seguía prohibido en la enseñanza pública– y en el campo de la onomástica.

Es a principios de los ochenta cuando la Academia puede acometer nuevos retos, sentando las bases para las comisiones permanentes y sus grupos de trabajo especializados. En agosto de 1980, creados ya el Parlamento y Gobierno Vascos y las cuatro Diputaciones –las cuatro elecciones forales habían tenido lugar el año anterior– se celebra el Congreso-Encuentro Internacional de Vascólogos, para un conocimiento de la situación y puesta en común de los estudios de Euskerología en el mundo. Este Congreso sirvió de base de lanzamiento para la normalización interna y externa de la lengua.

Muchas veces he dicho que Euskaltzaindia en estos últimos tres decenios ha hecho una labor normativizadora ingente, que, en aras de la brevedad, no

puedo desarrollar como quisiera. Permítaseme, no obstante, extenderme en cuatro puntos, como los cuatro puntos cardinales que se han elaborado y desarrollado en los decenios del 80 y del 90:

1. El *Orotariko Euskal Hiztegia*, es decir, el Diccionario histórico del euskera, obra magna creada por Luis Mitxelena y que esperamos finalice con la publicación del decimosexto volumen este año. Ha supuesto la recopilación y sistematización del patrimonio lexical de las diferentes épocas.

2. *Euskal Gramatika Lehen Urratsak*. Respecto de la gramática, nuestra comisión permanente ha preparado la publicación de cinco tomos, que se consideran normas básicas para la gramática del euskara y que culminarán con otros dos o tres volúmenes más.

3. *E.H.H.A.* Es decir el Atlas Lingüístico del Euskara, en el que el equipo técnico de la Comisión de Dialectología ha realizado encuestas en 145 localidades de todo el País, formulando 2.857 preguntas sobre léxico, morfología, sintaxis y fonética. El trabajo de campo está finalizado ya con 2.400 cintas, que suman un total de 4.000 horas de grabación.

4. *Onomastika*. Esta comisión ha preparado y publicado ya cuatro ediciones del *Euskal Izendegia* o Nomenclátor de Nombres de Pila; los nomenclatores con sus gentilicios, de las entidades de población de la Comunidad Autónoma Vasca, de Navarra, de Zuberoa, Lapurdi y Baja Navarra; el *Nomenclátor de apellidos vascos*. No podemos olvidar tampoco las normas en materia de exonimia, o decenas de dictámenes sobre toponimia.

Existe, asimismo, una quinta comisión permanente, la de *Literatura*, que es la más reciente y que realiza también un gran trabajo sobre investigación literaria y literatura popular.

* * *

En ese «diálogo intercultural enriquecedor de las diversas culturas europeas», al que nos convocaba el Sr. Amorós i Pía, Director Ejecutivo General de este Fórum, tienen su sitio las lenguas europeas de reducida dimensión, algunas lenguas de Estado de las nuevas naciones recién incorporadas a la Unión Europea y otras como el euskera, que estando a caballo de dos estados aspiran legítimamente a idéntico status de oficialidad en esa Europa multicultural y multilingüe desde hace muchos siglos.

Podrá considerarse al inglés como «lingua franca», como lo era el latín en el Medioevo y hasta los años sesenta lengua oficial en la Iglesia Católica. El Concilio Vaticano II decretó la igualdad entre todas las lenguas vernáculas del mundo para la liturgia. Buen ejemplo para la Unión Europea. Igual por razones como la ecología cultural, la riqueza idiomática, la variedad expresiva y otros muchos aspectos, se hace necesario que, desde Laponia a Galicia, se

diseño y planifique un proyecto multicultural europeo que asegure la presencia de estas lenguas pequeñas –o no tan pequeñas, como el catalán–. Sus respectivas Academias e instituciones similares hemos de ofrecernos para participar en primera línea en esa tarea.

¿Por qué no se puede aspirar a un atlas lingüístico europeo? O en el XXII Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, que se celebrará el próximo verano en la ciudad toscana de Pisa, ¿no podría debatirse sobre la aportación de la onomástica europea a la cultura universal?

Quisiera terminar con dos reflexiones: la primera, que una lengua como el euskera, minoritaria y minorizada, necesita de una institución académica moderna y potente en su labor investigadora, tuteladora y normativizadora, para los retos que se le plantean en la Europa del siglo XXI. La segunda, que nos sumamos gustosos a esa propuesta de creación de un Secretariado Permanente de las Culturas Europeas. Su sede podría ser esta ciudad anfitriona.

Podríamos realizar así un plan mancomunado en el amplio campo de la normalización lingüística de la nueva realidad de la Unión, trabajando cada una de las piedras preciosas y singulares del mosaico lingüístico europeo.